

A

A-1.

- a) 矮子爬楼梯, 步步升高 Āi zǐ pá lóu tī, bù bù shēng gāo [törpe jár a lépcsőn, lépcsőről lépésre magasabbra jut] (dics v. gúny)
b) 矮子爬楼梯, 步步登高 Āi zǐ pá lóu tī, bù bù dēng gāo [törpe jár a lépcsőn, lépcsőről lépésre följebb kerül] (dics v. gúny)

- ① *följebb jut a számlétrán* (gúny) • *előrejut a ranglétrán* • *magas polcra emelkedik* (sz)
② *ötről hatra jut* (sz, biz) • *fokozatosan javul* (életkörülménye, helyzete) • *zöld ágra vergődik* (sz)

R: Z-10.②

- ❶ A kifejezés kínaiul is, magyarul is a lépcsőn fölfelé haladás elsődleges ('helyváltotatás') és másodlagos ('egyéni boldogulás') jelentésén alapul.

➡ HIVATALNOK | HIVATALNOKI VIZSGA

A-2.

- a) 安乐窝 ān lè wō [kényelmes fészek] (biz)
b) 安心窝 ān xīn wō [bensőséges fészek] (biz)

- ① *kellemes otthon* • *barátságos odú* • *meghitt sarok*
② *előnyös helyzet* • *szerencsés körülmények* • *gondtalan élet*

📖 Sao Jung (1011–1077) egy ütött-kopott viskóban lakott. Szegénysége ellenére a legnagyobb lelki nyugalomban élt. „Békés és örömteli úr” (安乐先生 ān lè xiān shēng) névvel illette önmagát, lakhelyét pedig „barátságos odúnak” titulálta.

- ❶ A kínai történelemben két uralkodóház is a Szung (宋朝 sòng cháo) nevet viselte. Az északi uralkodásának időszaka 960–1127, a délié 1127–1279.

➡ SAO JUNG

A-3.

- a) 暗度陈仓 àn dù chén cāng [a sötétben visszafordul Csencang felé] ② (tréf)
b) 暗渡陈仓 àn dù chén cāng [a sötétben visszakanyarodik Csencang felé] ② (tréf)
c) 明修栈道, 暗度陈仓 míng xiū zhàn dào, àn dù chén cāng [napközben a pallóutat javítja, miközben a sötétben visszafordul Csencang felé] ② (tréf)

① *suba alatt másban mesterkedik* (sz, biz) • *asztal alatt keveri a kártyát* (sz, biz) (nem egyenesen intézi a dolgait)

② *titkos viszonyt folytat vkivel* (sz) • *tiltott úton jár* (sz)

GY: 5 (a) | 17 (b) ❖ **R:** X-10.②

📖 I. e. 205-ben a parasztcsaládban világra jött Liu Pangot (uralk. i. e. 206–195) a Han Fejedelemség királyává koronázták. Mivel azonban vetélytársának, a nemesi származású Hsziang Jünek, a Nyugati Csu állam királyának (uralk. i. e. 206–202) hadserege döntő túlerőben volt, ő 30 000 katonájával kénytelen-kelletlen visszafordult Hancsungba. Az erődöt magas hegyek övezték, s mindössze egy keskeny, kideszkázott ösvény vezetett hozzá, a meredély szélén. Liu Pang tüstént fölégette, amint átkelt rajta, így adva értésére ellenségének, hogy nincs szándékában visszavonulni. Fél év múlva embereivel újjáépíttette. Hsziang Jü élt a gyanúperrel, hogy újabb támadást készítenek elő. Ellenfele azonban túljárt az eszén: titokban átkelve a Csencang-szoroson, még a munkálatok befejezése előtt hátba támadta Hsziang Jüt.

① A Nyugati Han-dinasztia (i. e. 206 – i. sz. 9) első uralkodói és államférfiai alacsony sorból emelkedtek ki, ami lényegesen eltért a Sang- (i. e. 1600–1046) és a Csou-kortól (i. e. 1046–256), amikor a hatalom már a születés jogán illette meg az uralkodót.

② Hancsung a mai Sanhszi tartomány délnyugati részén fekszik, a Csencang-szoros pedig a nyugatin. Ez utóbbi a legfontosabb átkelőhely Hancsung és Kuancsung között.

A-4.

a) 按图索骥 àn tú suǒ jì [kép alapján keres paripát] ③ (pej)

b) 按图索骏 àn tú suǒ jùn [kép alapján keres gyors lábú lovat] ③ (pej)

① *vezérfonál szerint keres vkit v. vmit* (sz) • *vizsgálódik* (vki v. vmi után)

② *nyomában jár vkinek* (sz) • *követ vkit, mint az árnyék* (szh) • *szemmel tart vkit v. vmit* (sz)

③ *gépiesen viselkedik* • *hagyományosan jár el* • *gondolkodás nélkül cselekszik*

GY: 2 (a)

📖 Élt a tavasz és őszi korszakban (i. e. 770–475) a Csin Fejedelemségben egy Po Lö nevű férfi, aki kiválóan értett a lovakhoz. Tulajdonságaikat egy gazdagon illusztrált szakönyvben írta meg. „Kiugró homlok, két rézcsillogású szem, négy óriási pata jellemzi azt a villámgyors paripát, amely naponta ezer lit képes befutni” – tanítja az olvasót. Azonban az alma messze esett a fájától: a fia könyvvel (mintegy iránytűvel) a kezében indult el lovat keresni. A kapujuktól nem messze meglátott egy varangyosbékát, s örvendezve vitte az apjának. – Nézd, megtalálám! Szakasztott olyan, mint amilyenek te írod le. Csak a lába némileg gyöngécskének tűnik – újságolta örömmel az apjának. Az nem tudta, sírjon-e vagy nevéssen. – Ez túlságosan ugrabugra – válaszolta végül. – Aligha akad lovas, akit megtűr a hátán.

① Egy legenda szerint Po Lö neve valaha a mennybéli ménésre felügyelő csillagzatot jelölte, és csak később kezdték használni a lószakértőkre.

🐾 HARCÍ MÉN | LI | LÓ